

越後妻有 大地の芸術祭 2024 作品公募：質疑回答

Open Call for Echigo-Tsumari Art Triennale 2024 : FAQ

質疑内容: Question :	回答: Answer :
▼ 応募方法／支払方法について About how to apply/pay	
<p>海外からの応募なのですが、Emailでの応募は可能ですか？</p> <p>I would like to apply from overseas. Can I apply by email?</p>	<p>Email では受付をしておりません。お手数ですが郵送にてお送りください。</p> <p>Email is not accepted. Please send us by mail.</p>
<p>英語での申請方法の詳細がわかりません。情報はどこにありますか？</p> <p>I do not know the details of how to apply in English. Where can I find information?</p>	<p>提出方法やPayPalの支払方法など、詳細は以下にすべて記載されています。こちらをご確認ください。</p> <p>https://www.echigo-tsumari.jp/assets/uploads/2022/09/1006_2024_kobo_JP.pdf</p> <p>All the details on how to submit and how to pay with PayPal are listed below. Please check here.</p> <p>https://www.echigo-tsumari.jp/assets/uploads/2022/09/1006_2024_kobo_E.pdf</p>
<p>トリエンナーレには参加したことがありません。出品料を払えば参加できますか？基準はありますか？宿泊旅費は誰が負担するのでしょうか？</p> <p>I have never participated in a Triennale before. Can I participate if I just pay the admission fee? Are there any criteria? Who will bear the accommodation and travel expenses?</p>	<p>出品料として1000円をお支払いいただければ、どなたでも応募可能です。選出された場合、お渡しする制作費補助に、交通費・宿泊費など、制作に必要なすべての費用が含まれます。応募いただいた後の選考方法も含めて、詳細は以下応募概要に記載されていますのでご確認ください。</p> <p>https://www.echigo-tsumari.jp/assets/uploads/2022/09/1006_2024_kobo_JP.pdf</p> <p>Anyone can apply as long as they pay a 1,000 yen entry fee. If selected, the production cost assistance you will receive will include all expenses necessary for production, including transportation and accomodation. Please refer to the application outline below for details, including the selection process after submitting your application.</p> <p>https://www.echigo-tsumari.jp/assets/uploads/2022/09/1006_2024_kobo_E.pdf</p>
<p>提出方法がわかりません。住所の詳細が記載されたカバーシートの後に、企画書を書けばよいでしょうか？表紙を完成させ、プランのアイデアをA4の半ページに記載しようと考えています。それに履歴書と作品画像を添付する予定ですが、問題ないでしょうか？また、PayPalでどう支払えばよいでしょうか？</p> <p>I am not sure how to apply. I have found the proposal form, which is simply a covering sheet with address details. After that, do I simply write my proposal? My idea is to complete the covering page and then write these ideas in half page of A4 size. And then attach c.v. bio and some images of the proposed work. Is that correct? Also, how do I pay using PayPal?</p>	<p>提出方法は問題ありませんが、応募概要にある通り、作品タイトル、コンセプト、内容、制作方法、素材、サイズ、制作スケジュール、予算案(収入のあるプロジェクトについては収支計画も提出)、ドローイングや模型写真・図などを用いてわかりやすく表現するようお願いいたします。提出物をご郵送いただいた後、応募用紙に選択欄でPaypalにチェックしていただいた方に、事務局から詳細メールをお送りしますのでこちらからお手続きください。(※Paypalアカウント取得が必要)</p> <p>各詳細は、以下の「提出物」欄と「出品料」の欄をご確認ください。</p> <p>https://www.echigo-tsumari.jp/assets/uploads/2022/09/1006_2024_kobo_JP.pdf</p> <p>As stated in the application outline, please provide the following information: Title of the artwork, concept, brief description, production methods, materials, size, production schedule, budget (including income and expenditure plan if the project is to generate income), drawing, photo of a model, or diagram explaining the project. For PayPal, those who have checked PayPal in the selection box on the application form will receive an email from the executive office with details after submissions have been mailed. (*You will need to obtain a PayPal account in advance.)</p> <p>For details on each of these, please refer to the "Submission materials" and "Entry fee" sections below for details.</p> <p>https://www.echigo-tsumari.jp/assets/uploads/2022/09/1006_2024_kobo_E.pdf</p>
<p>参加費(出品料)について教えてください。</p> <p>Please tell me about the Entry fee.</p>	<p>出品料として1プランにつき、1000円をお支払いいただけます。お支払い方法など詳細は以下の応募概要をご覧ください。</p> <p>https://www.echigo-tsumari.jp/assets/uploads/2022/09/1006_2024_kobo_JP.pdf</p> <p>An entry fee of 1,000 yen per plan will be charged. Please see the application outline below for details on payment methods.</p> <p>https://www.echigo-tsumari.jp/assets/uploads/2022/09/1006_2024_kobo_E.pdf</p>
<p>日本の口座がなく、また国の制限により、PayPalが利用できません。別の方法で参加費を支払うよう提案または指示してもらうことは可能ですか？</p> <p>I don't have a Japanese bank account. Moreover, due to certain restrictions, PayPal is not available in my country. In this case, can you offer or direct us into paying our participation fees in a different manner?</p>	<p>個別にご連絡し、可能なお支払い方法をご相談させていただきます。</p> <p>We will contact you individually to discuss possible payment methods.</p>
<p>グループでの応募の場合は、全員分の「経歴書」が必要でしょうか？それとも代表者だけで良いのでしょうか？</p> <p>If I am applying as a group, do I need a "CV" for all of us? Or is only the representative required?</p>	<p>グループの場合は、個人ではなく、グループとしての経歴書をお送りください。過去に活動がない場合は、代表者のみの経歴書で結構ですが、どのようなグループなのか分かるよう記載をお願いいたします。</p> <p>If you are a group, please send us your CV as a group, not as an individual. If the group has not been active in the past, a biography of only the representative is acceptable, but please describe the group so that we can understand what kind of group you are.</p>

▼作品候補地について About the candidate site of artworks	
<p>海外在住のため、現地見学会には参加できません。 リモートやバーチャルツアーで候補地を確認できるのでしょうか？ また特定の場所を念頭に置いて作品をデザインする必要があるのか 場所に関する特定の情報があるのか、選出された場合に適応できる作品が提示されているのかわからず、教えてください。</p> <p>I live overseas and will not be able to attend the site tour. I don't know if there will be access to that information remotely or a virtual tour. Also, I do not know if the work must be designed with a specific site in mind or if there is no specific information about the places, if a work is presented that can be adapted in case it is selected.</p>	<p>作品展候補地の情報各HPにて追加公開していますので、ご参照ください。 ご提案内容によってはより適合する別の場所での展開となる場合もございます。 リモートやバーチャルツアーなどのご紹介はございません。 https://www.echigo-tsumari.jp/assets/uploads/2022/10/Candidate-site-of-artworks_221121.pdf</p> <p>Please refer the official website for additional information on specific candidate sites. Depending on the content of your proposal, the work may be displayed in a different location that is more suitable. No remote or virtual tours are scheduled. https://www.echigo-tsumari.jp/assets/uploads/2022/10/Candidate-site-of-artworks_221121.pdf</p>
▼制作について About the production of artworks	
<p>大規模な作品制作に必要な材料(布・木・金属・塗料など)を提供する、 現地の業者の連絡先はありますか？</p> <p>Do you have contact information for local vendors who can provide the materials (fabric, wood, metal, paint, etc.) needed to create large-scale artwork?</p>	<p>現地の業者をご紹介します。内容によって現地での入手が困難な場合は国内の業者を探す必要があり、制作担当のスタッフがサポートいたします。</p> <p>We will introduce you to local vendors. Depending on the content, if it is difficult to obtain locally, it may be necessary to find a domestic supplier, and our staff in charge of production will assist you.</p>
<p>必要に応じて、アーティストが作品を制作するスペースは用意できますか？</p> <p>If necessary, can you provide space for artists to create their work?</p>	<p>制作場所は各作品の展示会場となり、広さは会場によって異なります。 展示会場以外に現地の制作場所の用意はありませんが、相談に乗ることは可能です。 その場合の制作場所は有料となり、作品製作費に含まれることになります。 作家さんのスタジオなどで制作したものを現地に運んでいただき、設置することも可能です。</p> <p>The exhibition site of each work will be the production site, and the size will vary depending on the site. We do not have a local production site other than the exhibition site, but we can discuss this with you. In such cases, a fee will be charged for the production site, which will be included in the production cost of the work. We can have the work created in the artist's studio, etc., and bring it to the site for set-up.</p>
<p>越後妻有の地域の方と一緒に作品を作りたいのですが、手配は可能ですか？ その際はどのようにしたら良いですか？</p> <p>I would like to work with people in the Echigo-Tsumari area to create a work of art. Can you arrange this? If so, what should I do?</p>	<p>可能です。制作担当のスタッフを通して地域にお声がけし、ご都合がつかう方にご参加いただく形となりますので、人数や日数の確約は難しいですが、これまでたくさんの方々が携わってくださっています。</p> <p>It is possible. We will contact the local community through our production staff and invite those who are available to participate. It is difficult to guarantee the number of participants or the number of days, but many people in the community have been involved in this program.</p>
<p>制作済みの作品を出品できますか？</p> <p>Can I exhibit a work that I have already created?</p>	<p>可能です。ただし、大地の芸術祭は、地域の文化や特徴などをモチーフにした作品を展示し、お客様が作品を巡ることでこの土地の魅力を体感することを目的としています。 そのため、そぐわない作品は選出が難しいことをご了承ください。</p> <p>It is possible. However, the purpose of the Echigo-Tsumari Art Triennale is to exhibit works based on the culture and characteristics of the region and to allow visitors to experience the charms of this land by touring the works. Therefore, please understand that it is difficult to select works that do not fit the theme.</p>
<p>私のプロジェクトでは、木で彫刻を作っています。 私は日本に行ったことがないので、越後妻有にどんな木が生えているのかわかりたいです。</p> <p>In my project, I am making sculptures out of wood. I have never been to Japan and would like to know what kind of trees grow in Echigo-Tsumari.</p>	<p>場所によっても異なりますが、越後妻有は落葉広葉樹林が発達した場所で、ブナ、コナラ、カエデ、ミズナラ、トチノキなどが森林の6割を占めます。 他にも杉などがあり、樹種が豊富です。これらがすべてではありませんので、制作の過程で現地スタッフとリサーチしていただくのが良いと思います。</p> <p>Although it varies from place to place, Echigo-Tsumari has well-developed deciduous broadleaf forests, with beech, konara, maple, quercus crispula, and horse chestnut making up 60% of the forest, as well as cedar and other tree species. These are not all of them, and it is a good idea to research them with local staff during the production process.</p>
<p>製作費は最大250万円を補助とありますが、トリエンナーレの制作予算は250万円ということですか？ 芸術祭の規模に対して予算が少ないと思います。</p> <p>You mention that the production cost is subsidized up to 2.5 million yen. Does that mean that the production budget for the Triennale is 2.5 million yen? I think the budget is small for the scale of the art festival.</p>	<p>制作費は1プラン最大250万円ですが、内容によって最終金額が変更になる場合があります。</p> <p>The production cost is a maximum of 2.5 million yen per plan, but the final amount is subject to change depending on the content.</p>